

21984A0512(01)

1984 5 12

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 126/3

## TARPTAUTINĖ PREKIŲ PASIENIO KONTROLĖS DERINIMO KONVENCIJA

## PREAMBULĖ

SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS,

PAGEIDAUDAMOS pagerinti tarptautinių prekių judėjimą,

ATSIŽVELGDAMOS į poreikį supaprastinti prekių vežimą per sienas,

PAŽYMĖDAMOS, kad pasienyje kontrolės priemonės taiko įvairios kontrolės tarnybos,

PRIPAŽINDAMOS, kad daugelis sąlygų, kuriomis atliekamos šios kontrolės priemonės, gali būti suderintos nepakenkiant jų tikslui, tinkamam įgyvendinimui ir jų efektyvumui,

ĮSITIKINUSIOS, kad pasienio kontrolės priemonių derinimas yra svarbi priemonė šiems tikslams įgyvendinti,

SUSITARĖ:

## I SKYRIUS

žmonių ir gyvūnų gyvybę ir sveikatą, taip pat patikrinimas, kuris taikomas objektams ir prekėms, galintiems būti gyvūnų ligų nešiotojais;

## BENDROSIOS NUOSTATOS

e) „fitosanitarinis patikrinimas“ — patikrinimas, skirtas užkirsti kelią augalų ir augalų produktų kenkėjų platinimui ir jų įvežimui per valstybės sienas;

## 1 straipsnis

f) „techninių standartų laikymosi kontrolė“ — kontrolė, kurios tikslas — užtikrinti, kad prekės atitiktų minimalius tarptautinius arba nacionalinius standartus, nustatytus atitinkamų įstatymų ir teisės aktų;

## Sąvokos

Šioje konvencijoje:

a) „muitinė“ — valstybės tarnyba, kuri atsakinga už muitinės įstatymo administravimą ir importo bei eksporto muitų ir mokesčių surinkimą ir kuri taip pat atsakinga už kitų įstatymų ir teisės aktų, susijusių, *inter alia*, su prekių importu, tranzitu ir eksportu, taikymu;

g) „kokybės kontrolė“ — bet kuri kita negu pirmiau nurodytoji kontrolė, kurios tikslas — užtikrinti, kad prekės atitiktų minimalius tarptautinius arba nacionalinius kokybės apibrėžimus, nustatytus atitinkamų įstatymų ir teisės aktų;

b) „muitinės kontrolė“ — priemonės, taikomos siekiant užtikrinti, kad būtų laikomasi įstatymų ir teisės aktų, už kurių įgyvendinimą yra atsakinga muitinė;

h) „kontrolės tarnybos“ — bet kurios tarnybos, atsakingos už visos ar dalies pirmiau apibrėžtos kontrolės taikymą arba už bet kurią kitą kontrolę, nuolatos taikomą prekių importui, eksportui ar tranzitui.

c) „medicininis sanitarinis patikrinimas“ — patikrinimas, taikomas žmonių gyvenimui ir sveikatai apsaugoti, išskyrus veterinarinį patikrinimą;

## 2 straipsnis

## Tikslas

d) „veterinarinis patikrinimas“ — sanitarinis patikrinimas, taikomas gyvūnams ir gyvūnų produktams siekiant apsaugoti

Kad būtų supaprastintas tarptautinis prekių judėjimas, ši konvencija siekia sumažinti formalumų atlikimo reikalavimus,

taip pat kontrolės priemonių skaičių ir trukmę, ypač derinant kontrolės procedūras nacionaliniu ir tarptautiniu lygiu bei jų taikymo būdus.

### 3 straipsnis

#### Taikymo sritis

1. Ši konvencija taikoma visoms importuojamoms ar eksportuojamoms arba tranzitinėms prekėms, vežamoms per vieną ar daugiau jūrų, oro ar sausumos sienų.

2. Ši konvencija taikoma visoms Susitariančiųjų Šalių kontrolės tarnyboms.

## II SKYRIUS

### PROCEDŪRŲ DERINIMAS

#### 4 straipsnis

#### Kontrolės priemonių derinimas

Pagal savo galimybes, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja suderintai organizuoti muitinės ir kitų tarnybų kišimąsi.

#### 5 straipsnis

#### Tarnybų ištekliai

Kad užtikrintų kontrolės tarnybų patenkinamą veiklą, Susitariančiosios Šalys, kiek galėdamos ir remdamosi savo nacionaliniais teisės aktais, rūpinasi, kad tarnybos turėtų:

- a) pakankamą kvalifikuotų darbuotojų skaičių, atitinkantį vežimų reikalavimus;
- b) tikrinimui reikalingą įrangą ir kitas priemones, atsižvelgiant į transporto rūšį, tikrintinas prekes ir vežimų reikalavimus;
- c) tarnybines instrukcijas pareigūnams, veikiančiams pagal tarptautines sutartis ir susitarimus bei galiojančias nacionalines nuostatas.

#### 6 straipsnis

#### Tarptautinis bendradarbiavimas

Susitariančiosios Šalys įsipareigoja bendradarbiauti viena su kita ir stengtis gauti iš kompetentingų tarptautinių institucijų bet kurią

būtiną pagalbą, kad pasiektų šios konvencijos tikslus ir, be to, stengtis, jeigu būtina, sudaryti naujas daugiašales ar dvišales sutartis ar susitarimus.

#### 7 straipsnis

#### Kaimyninių šalių bendradarbiavimas

Bet kada, kai kertama bendra vidaus siena, suinteresuotos Susitariančiosios Šalys visada, kai gali, imasi atitinkamų priemonių prekių vežimui palengvinti ir ypač:

- a) stengiasi organizuoti bendrą prekių ir dokumentų kontrolę pasidalydamos savo priemonėmis;
- b) stengiasi užtikrinti, kad atitiktų:
  - pasienio postų darbo pradžios valandos,
  - ten dirbančios kontrolės tarnybos,
  - prekių kategorijos, transporto rūšys ir priimtoms ar ten naudojamos tarptautinės muitinio tranzito procedūros.

#### 8 straipsnis

#### Informacijos mainai

Paprašius Susitariančiosios Šalys siunčia viena kitai informaciją, būtiną šios konvencijos taikymui pagal prieduose nurodytas sąlygas.

#### 9 straipsnis

#### Dokumentai

1. Susitariančiosios Šalys siekia, kad tarpusavyje ir kartu su kompetentingomis tarptautinėmis institucijomis būtų naudojami dokumentai, suderinti pagal Jungtinių Tautų dokumentų išdėstymo pavyzdį.

2. Susitariančiosios Šalys priima dokumentus, parengtus naudojant bet kurią tinkamą technikos būdą, jeigu jų forma, autentiškumas ir patvirtinimas atitinka oficialius nuostatus ir jie yra įskaitomi bei suprantami.

3. Susitariančiosios Šalys užtikrina, kad būtini dokumentai būtų parengti ir jų autentiškumas patvirtintas griežtai laikantis atitinkamų įstatymų.

## III SKYRIUS

## SU TRANZITU SUSIJUSIOS NUOSTATOS

## 10 straipsnis

**Tranzitinės prekės**

1. Susitariančiosios Šalys bet kada, kai galima, paprastai ir greitai įformina tranzitines prekes, ypač vežamas pagal tarptautinę muitinio tranzito procedūrą, apribodamos jų patikrinimus, taikomus tik atvejais, kuriuos pateisina faktinės aplinkybės ir rizika. Papildomai jos atsižvelgia į žemyno apribotas valstybes. Jos stengiasi pratęsti darbo valandas veikiančiuose muitinės postuose, kurie naudojami prekių, gabenamų pagal tarptautinę muitinio tranzito procedūrą, muitiniam įforminimui atlikti ir veikiančių muitinės postų kompetencijai išplėsti.

2. Užtikrindamos tinkamą saugumą, jos kiek galėdamos stengiasi palengvinti konteineriais ar kitomis krovos priemonėmis gabenamų prekių tranzitą.

## IV SKYRIUS

## KITOS NUOSTATOS

## 11 straipsnis

**Viešoji tvarka**

1. Jokia šios konvencijos nuostata neužkerta kelio importo, eksporto ar tranzito draudimams arba apribojimams, taikomiems viešosios tvarkos, ypač visuomenės saugumo, moralės ir sveikatos tikslais, bei aplinkos, kultūros paveldo ar pramoninės, komercinės ar intelektualinės nuosavybės apsaugai.

2. Tačiau Susitariančiosios Šalys visada, kai įmanoma, nepažeisdamos kontrolės veiksmingumo, stengiasi, kad kontrolei, susijusiai su 1 dalyje nurodytomis priemonėmis, būtų taikomos šios konvencijos nuostatos kartu su tomis, kurios, *inter alia*, yra numatytos 6 ir 9 straipsniuose.

## 12 straipsnis

**Skubios priemonės**

1. Skubios priemonės, kurias Susitariančiosios Šalys gali būti priverstos taikyti dėl ypatingų sąlygų, privalo atitikti priešastis,

kurios lėmė jų taikymą, ir privalo būti sustabdytos arba panaikintos, kai šios priešastys išnyksta.

2. Susitariančiosios Šalys, kai įmanoma, nepažeisdamos priemonių veiksmingumo, paskelbia dėl šių priemonių atitinkamas nuostatas.

## 13 straipsnis

**Priedai**

1. Šios konvencijos priedai yra sudedamoji konvencijos dalis.

2. Nauji priedai, susiję su kitomis kontrolės sritimis, gali būti pridėti prie šios konvencijos pagal toliau 22 ar 24 straipsnyje nurodytą tvarką.

## 14 straipsnis

**Ryšys su kitomis sutartimis**

Nepažeidžiant 6 straipsnio nuostatų, konvencija nepanaikina teisių ir įsipareigojimų, atsirandančių iš sutarčių, kurias konvencijos Susitariančiosios Šalys sudarė prieš tapdamos šios konvencijos Susitariančiosiomis Šalimis.

## 15 straipsnis

Ši konvencija neužkerta kelio taikyti didesnių lengvatų, kurias dvi ar daugiau Susitariančiųjų Šalių gali pageidauti suteikti viena kitai, nei užkerta kelio 16 straipsnyje nurodytų regioninės ekonominės integracijos organizacijų, kurios yra Susitariančiosios Šalys, teisei taikyti savo teisės aktus jų vidaus pasienio punktuose vykdomai kontrolei, su sąlyga, kad tai jokiū būdu nesumenkina pagal šią konvenciją taikomų lengvatų.

## 16 straipsnis

**Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ir prisijungimas**

1. Ši konvencija atiduodama saugoti Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui; prie jos gali prisijungti visos valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos, į kurias įeina suverenios valstybės, įgaliotos derėtis dėl tarptautinių sutarčių, jas sudaryti ir taikyti šioje konvencijoje nurodytais klausimais.

2. 1 dalyje nurodytos regioninės ekonominės integracijos organizacijos gali savo kompetencijai priklausančiais klausimais ir savo vardu taikyti teises ir vykdyti pareigas, kuriuos ši konvencija kitais atvejais suteikia jų valstybėms narėms, esančioms šios konvencijos Susitariančiosiomis Šalimis. Tokiais atvejais nurodytu

organizacijų valstybės narės neturi teisės individualiai taikyti šių teisių, įskaitant balsavimo teisę.

18 straipsnis

### Denonsavimas

3. Pirmiau nurodytos valstybės ir regioninės ekonominės integracijos organizacijos gali tapti šios konvencijos Susitariančiosiomis Šalimis:

a) deponuodamos ratifikavimo dokumentą, priimdamos ar patvirtindamos ją po jos pasirašymo arba

b) deponuodamos prisijungimo dokumentą.

1. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali denonsuoti šią konvenciją apie tai informuodama Jungtinių Tautų Generalinį sekretorių.

2. Denonsavimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams po to, kai Generalinis sekretorius gauna pranešimą apie denonsavimą.

4. Visos valstybės ir 1 dalyje nurodytos regioninės ekonominės integracijos organizacijos prie šios konvencijos gali prisijungti ją pasirašydamos Jungtinių Tautų būstinėje Ženevoje nuo 1983 m. balandžio 1 d. iki 1984 m. kovo 31 d. imtinai.

19 straipsnis

### Nutraukimas

5. Jos prie konvencijos gali prisijungti nuo 1983 m. balandžio 1 d.

Jeigu, įsigaliojus šiai konvencijai, valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, bet kuriuo iš eilės einančių dvylikos mėnesių laikotarpiu sumažėjo mažiau penkių, konvencija nustoja galioti po dvylikos mėnesių.

6. Ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentai deponuojami Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui.

20 straipsnis

### Ginčų sprendimas

17 straipsnis

#### Įsigaliojimas

1. Ši konvencija įsigalioja praėjus trims mėnesiams po to, kai penkios valstybės deponuoja savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus.

2. Po to, kai penkios valstybės deponuoja ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus, ši konvencija kitoms Susitariančiosioms Šalims įsigalioja praėjus trims mėnesiams po to, kai jos deponuoja savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus.

3. Bet kuris ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas, deponuotas po to, kai įsigalioja šios konvencijos pakeitimas, laikomas šiai konvencijai galiojančiu kaip pakeistas.

4. Bet kuris toks dokumentas, deponuotas priėmus pakeitimą pagal 22 straipsnyje nurodytą tvarką, bet prieš jam įsigaliojant, laikomas šiai konvencijai galiojančiu kaip pataisytas tą dieną, kurią įsigalioja pakeitimas.

1. Bet kuris ginčas tarp dviejų arba daugiau Susitariančiųjų Šalių dėl šios konvencijos aiškinimo ar taikymo, kiek galima, sprendžiamas derybomis tarp jų arba naudojant kitus sprendimo būdus.

2. Bet kuris ginčas tarp dviejų arba daugiau Susitariančiųjų Šalių dėl šios konvencijos aiškinimo ar taikymo, kurio negalima išspręsti šio straipsnio 1 dalyje nurodytais būdais, perduodamas vienos iš jų prašymu arbitražiniam teismui, kuris sudaromas taip: kiekviena ginčo šalis paskiria savo arbitrą ir šie arbitrai paskiria kitą arbitrą, kuris yra pirmininkas. Jeigu, praėjus trims mėnesiams po to, kai gautas prašymas, viena iš šalių nepaskiria savo arbitro arba jeigu arbitrai neišrenka pirmininko, bet kuri iš šalių gali reikalauti, kad Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius paskirtų arbitrą arba arbitražinio teismo pirmininką.

3. Arbitražinio teismo, įsteigto pagal 2 dalies nuostatas, sprendimas yra galutinis ir privalomas ginčo šalims.

4. Arbitražinis teismas nustato savo darbo tvarkos taisykles.

5. Arbitražinis teismas priima savo sprendimus balsų dauguma ir remdamasis sutartimis, egzistuojančiomis tarp ginčo šalių, bei bendrąja tarptautine teise.

6. Bet kuri šalis gali pateikti priėmusiam sprendimą arbitražiniam teismui išspręsti ginčą, kuris gali kilti tarp ginčo šalių dėl sprendimo aiškinimo arba vykdymo.

7. Kiekviena ginčo šalis padengia savo pačios paskirto arbitro ir jos atstovų arbitražo procesuose išlaidas; abi ginčo šalys lygiomis dalimis padengia išlaidas, susijusias su pirmininku, ir kitas išlaidas.

#### 21 straipsnis

##### Išlygos

1. Bet kuri Susitariančioji Šalis pasirašydama, ratifikuodama, priimdama ar patvirtindama šią konvenciją gali pareikšti, kad ji nelaiko savęs įsipareigojusia pagal šios konvencijos 20 straipsnio 2-7 dalių nuostatas. Kitoms Susitariančiosioms Šalims šių dalių nuostatos dėl bet kurios Susitariančiosios Šalies, kuri priėmė šią išlygą, yra neprivalomos.

2. Bet kuri Susitariančioji Šalis, priėmusi išlygą, kaip nurodyta šio straipsnio 1 dalyje, bet kuriuo metu gali atšaukti šią išlygą apie tai pranešdama Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui.

3. Išskyrus šio straipsnio 1 dalyje nurodytas išlygas, neleidžiama jokia šios konvencijos išlyga.

#### 22 straipsnis

##### Šios konvencijos pakeitimo tvarka

1. Ši konvencija, įskaitant jos priedus, Susitariančiosios Šalies pasiūlymu gali būti pakeista pagal šiame straipsnyje nustatytą tvarką.

2. Bet kuris pasiūlytas šios konvencijos pakeitimas svarstomas Administraciniame komitete, sudarytame iš visų Susitariančiųjų Šalių pagal 7 priede nurodytas darbo tvarkos taisykles. Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius bet kurių tokių pakeitimą, apsvaistytą arba parengtą Administracinio komiteto susirinkimo metu ir jame priimtą, perduoda Susitariančiosioms Šalims, kad šios jį priimtu.

3. Bet kuris pasiūlytas pakeitimas, perduotas pagal pirmesnę dalį, visoms Susitariančiosioms Šalims įsigalioja praėjus trimis mėnesiams po to, kai baigiasi dvylika mėnesių po pasiūlyto

pakeitimo perdavimo dienos, jeigu per tą laikotarpį valstybė, kuri yra Susitariančioji Šalis, arba regioninės ekonominės integracijos organizacija, kuri pati yra Susitariančioji Šalis, tokiu atveju veikianti pagal šios konvencijos 16 straipsnio 2 dalyje nurodytas sąlygas, neperduoda Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui prieštaravimo dėl pasiūlyto pakeitimo.

4. Jeigu prieštaravimas dėl pasiūlyto pakeitimo nebuvo perduotas pagal šio straipsnio 3 dalį, pakeitimas laikomas nepriimtu ir negalioja.

#### 23 straipsnis

##### Prašymai, perdavimai ir prieštaravimai

Remdamasis 22 straipsniu, Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius praneša visoms Susitariančiosioms Šalims ir visoms valstybėms apie bet kurią prašymą, perdavimą arba prieštaravimą ir apie datą, kada įsigalioja bet kuris pakeitimas.

#### 24 straipsnis

##### Peržiūros konferencija

Praėjus penkeriems konvencijos galiojimo metams, kiekviena Susitariančioji Šalis gali, pranešdama Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui, prašyti sušaukti konferenciją konvencijai apsvaistyti, nurodydama pasiūlymus, kurie turėtų būti nagrinėjami konferencijoje. Tokiu atveju:

- i) Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius apie prašymą praneša visoms Susitariančiosioms Šalims ir pakviečia jas per tris mėnesius pateikti savo pastabas dėl pirmų pasiūlymų ir kitų pasiūlymų, kurie, jų pageidavimu, turėtų būti svarstomi konferencijos metu;
- ii) Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius visoms Susitariančiosioms Šalims taip pat perduoda bet kurių kitų pateiktų pasiūlymų tekstą ir sušaukia peržiūros konferenciją, jeigu per šešių mėnesių laikotarpį nuo šio perdavimo dienos ne mažiau kaip viena trečioji Susitariančiųjų Šalių praneša Jungtinių Tautų Generaliniam sekretoriui apie savo sutikimą, kad būtų sušaukta ši konferencija;
- iii) tačiau jeigu Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius mano, kad pasiūlymas dėl peržiūros gali būti laikomas pasiūlytu pakeitimu pagal 22 straipsnio 1 dalį, jis, susitaręs su Susitariančiaja Šalimi, kuri pateikė pasiūlymą, gali vietoj peržiūros procedūros įgyvendinti pakeitimo procedūrą, numatytą 22 straipsnyje.

25 straipsnis

**Pranešimai**

Be pranešimų ir perdavimų, nurodytų 23 ir 24 straipsniuose, Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius praneša visoms valstybėms apie:

- a) pasirašymus, ratifikavimus, priėmimus, patvirtinimus ir prisijungimus pagal 16 straipsnį;
- b) šios konvencijos įsigaliojimo datas pagal 17 straipsnį;
- c) denonsavimus pagal 18 straipsnį;

d) šios konvencijos nutraukimą pagal 19 straipsnį;

e) išlygas pagal 21 straipsnį.

26 straipsnis

**Patvirtintos kopijos**

Po 1984 m. kovo 31 d. Jungtinių Tautų Generalinis sekretorius perduoda po dvi patvirtintas šios konvencijos kopijas kiekvienai Susitariančiajai Šaliai ir visoms valstybėms, kurios nėra Susitariančiosios Šalys.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt antrų metų spalio dvidešimt pirmą dieną Ženevoje vienu egzemplioriumi anglų, ispanų, prancūzų ir rusų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią konvenciją.

---

## 1 PRIEDAS

**MUITINĖS IR KITOKIOS KONTROLĖS DERINIMAS**

## 1 straipsnis

**Principai**

1. Kadangi muitinės yra prie visų sienų ir kadangi jų kišimasis yra bendro pobūdžio, kita kontrolė organizuojama kiek galima labiau suderinant ją su muitinės kontrole.
2. Taikant šį principą, galima, jei tinkama, atlikti visą arba dalį šios kontrolės kur nors kitur nei pasienyje, jeigu naudojamos procedūros padeda palengvinti tarptautinį prekių judėjimą.

## 2 straipsnis

1. Muitinė visapusiškai informuojama apie įstatymų arba teisės aktų nustatytus reikalavimus, pagal kuriuos gali būti taikoma kita negu muitinės kontrolė.
2. Kai nustatoma, kad būtina kita kontrolė, muitinė užtikrina, kad apie tai būtų informuotos reikiamos tarnybos, ir su jomis bendradarbiauja.

## 3 straipsnis

**Kontrolės organizavimas**

1. Kai toje pačioje vietoje turi būti atlikta kelių rūšių kontrolė, kompetentingos tarnybos imasi visų tinkamų priemonių, kad visa kontrolė, jeigu galima, būtų atlikta vienu metu arba kiek galima mažiau užgaištant. Jos stengiasi derinti savo reikalavimus, keliamus dokumentams ir informacijai.
2. Kompetentingos tarnybos visų pirma imasi visų tinkamų priemonių, kad vietoje, kurioje atliekama kontrolė, būtų būtini darbuotojai ir priemonės.
3. Pasinaudodama kitų tarnybų jai suteiktais tiksliai apibrėžtais įgaliojimais, muitinė gali jų vardu atlikti visą arba dalį kontrolės, už kurią atsakingos šios tarnybos. Šiuo atveju šios tarnybos pasirūpina, kad muitinei būtų suteiktos būtinos priemonės.

## 4 straipsnis

**Kontrolės rezultatai**

1. Kontrolės tarnybos ir muitinė kaip galima greičiau pasikeičia visa svarbia informacija visais šioje konvencijoje numatytais klausimais, kad užtikrintų efektyvią kontrolę.
  2. Remdamasi atliktos kontrolės rezultatais, kompetentinga tarnyba nusprendžia dėl tolesnio prekių režimo ir, jeigu būtina, informuoja tarnybas, atsakingas už kitą kontrolę. Remdamasi šiuo sprendimu, muitinė taiko prekėms atitinkamą muitinės procedūrą.
-

## 2 PRIEDAS

**MEDICININIS SANITARINIS PATIKRINIMAS**

## 1 straipsnis

**Principai**

Atliekant medicininį sanitarinį patikrinimą, laikomasi šioje konvencijoje, ypač jos 1 priede, nustatytų principų.

## 2 straipsnis

**Informacija**

Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad bet kuris suinteresuotas asmuo be kliūčių gautų informaciją apie:

- prekes, kurioms taikomas medicininis sanitarinis patikrinimas,
- vietas, kuriose galima patikrinti atitinkamas prekes,
- reikalavimus, nustatytus medicininį sanitarinį patikrinimą reglamentuojančių įstatymų ir teisės aktų, taip pat apie jų bendro taikymo procedūras.

## 3 straipsnis

**Kontrolės organizavimas**

1. Kontrolės tarnybos pasirūpina, kad pasienio punktais, kuriuose gali būti atliekamas medicininis sanitarinis patikrinimas, būtų suteiktos visos reikiamos priemonės.
2. Medicininis sanitarinis patikrinimas taip pat gali būti atliekamas šalies viduje esančiose vietose, jeigu iš pateiktų sertifikatų ir naudojamų transportavimo būdų aišku, kad vežamos prekės negali sugesti arba užkrėsti kitų.
3. Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos stengiasi sumažinti vežamų gendančių prekių fizinę kontrolę.
4. Jeigu prekės turi būti saugomos laukiant medicininio sanitarinio patikrinimo rezultatų, kompetentingos Susitariančiųjų Šalių tarnybos imasi priemonių, kad jos būtų saugomos sąlygomis, tinkamomis prekėms išsaugoti, ir kad joms būtų taikoma kiek galima mažiau muitinės formalumų.

## 4 straipsnis

**Tranzitinės prekės**

Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos mažiau taiko medicininį sanitarinį tranzitinių prekių patikrinimą tokiomis aplinkybėmis, kai nėra užkrėtimo rizikos.

## 5 straipsnis

**Bendradarbiavimas**

1. Medicininės sanitarinės tarnybos bendradarbiauja su atitinkamomis kitų Susitariančiųjų Šalių tarnybomis, kad pagreitintų gendančių prekių, kurioms taikomas medicininis sanitarinis patikrinimas, pervežimą, *inter alia*, pasikeisdamos naudinga informacija.
2. Kai medicininio sanitarinio patikrinimo metu gendančių prekių kroviny sulaikomas, kompetentinga tarnyba stengiasi per kiek galima trumpesnę laiką apie tai informuoti atitinkamą eksporto šalies tarnybą, nurodydama sulaikymo priežastis ir prekėms taikytas priemones.



## 3 PRIEDAS

**VETERINARINIS PATIKRINIMAS**

## 1 straipsnis

**Principai**

Atliekant veterinarinį patikrinimą, laikomasi konvencijoje, ypač jos 1 priede, nustatytų principų.

## 2 straipsnis

**Apibrėžimai**

Veterinarinis patikrinimas, apibrėžtas šios konvencijos 1 straipsnyje, taip pat taikomas gyvūnų ir gyvūnų produktų vežimo priemonėms ir sąlygoms. Jam taip pat gali būti priskiriami patikrinimai, susiję su kokybės standartais arba įvairiais nurodymais, pavyzdžiui, patikrinimai siekiant išsaugoti nykstančias rūšis, kai dėl efektyvumo jie dažnai atliekami kartu su veterinariniu patikrinimu.

## 3 straipsnis

**Informacija**

Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad bet kuris suinteresuotas asmuo be kliūčių gautų informaciją apie:

- prekes, kurioms taikomas veterinarinis patikrinimas,
- vietas, kuriose galima patikrinti prekes,
- ligas, apie kurias privaloma pranešti,
- reikalavimus, nustatytus veterinarinį patikrinimą reglamentuojančių įstatymų ir teisės aktų, taip pat apie jų bendro taikymo procedūras.

## 4 straipsnis

**Kontrolės organizavimas**

1. Susitariančiosios Šalys stengiasi:

- suteikti, kai būtina ir įmanoma, priemonės, tinkamas veterinariniam patikrinimui atlikti ir atitinkančias vežimų reikalavimus,
- palengvinti prekių judėjimą, ypač derindamos veterinarijos ir muitinės tarnybų darbo valandas bei pagal susitarimą atlikdamos įforminimą ne įprastomis darbo valandomis, jeigu apie jų atvykimą pranešama iš anksto.

2. Veterinarinis gyvūnų produktų patikrinimas gali būti atliekamas šalies vidaus punktuose, jeigu galima įrodyti, kad produktai vežimo metu nesuges ar neužkrės kitų ir kad bus naudojamos tai užtikrinančios transporto priemonės.

3. Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos stengiasi sumažinti vežamų gendančių prekių fizinę kontrolę.

4. Jeigu prekės turi būti sulaikytos laukiant veterinarinio patikrinimo rezultatų, Susitariančiųjų Šalių kompetentingos kontrolės tarnybos imasi priemonių, kad saugomoms prekėms būtų taikoma kiek galima mažiau muitinės formalumų ir būtų sudarytos sąlygos, užtikrinančios prekių apsaugą karantino metu ir tinkamą jų išsaugojimą.

## 5 straipsnis

**Tranzitinės prekės**

Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos netaiko tranzitu vežamiems gyvūnų produktams veterinarinio patikrinimo tokiomis aplinkybėmis, kai nėra užkrėtimo rizikos.

## 6 straipsnis

**Bendradarbiavimas**

1. Veterinarijos tarnybos bendradarbiauja su kitų Susitariančiųjų Šalių atitinkamomis tarnybomis, kad pagreitintų prekių, kuriomis taikomas veterinarinis patikrinimas, pervežimą, *inter alia*, pasikeisdamos naudinga informacija.
  2. Kai veterinarinio patikrinimo metu gendančių prekių ar gyvū gyvūnų siunta sulaikoma, kompetentinga tarnyba stengiasi per kiek galimą trumpesnę laiką apie tai informuoti eksporto šalies atitinkamą tarnybą, nurodydama sulaikymo priežastis ir prekėms taikytas priemones.
-

## 4 PRIEDAS

**FITOSANITARINIS PATIKRINIMAS**

## 1 straipsnis

**Principai**

Atliekant fitosanitarinį patikrinimą, laikomasi konvencijoje, ypač jos 1 priede, nustatytų principų.

## 2 straipsnis

**Apibrėžimai**

Fitosanitarinis patikrinimas, apibrėžtas šios konvencijos 1 straipsnio e punkte, taip pat taikomas augalų ir jų produktų vežimo priemonėms ir sąlygoms. Jam taip pat gali būti priskiriamos priemonės, skirtos nykstančioms augalų rūšims išsaugoti.

## 3 straipsnis

**Informacija**

Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad bet kuris suinteresuotas asmuo be kliūčių gautų informaciją apie:

- prekes, kurioms taikomos specialios fitosanitarinės sąlygos,
- vietas, kuriose galima patikrinti tam tikrus augalus ir jų produktus,
- augalų ir jų produktų kenkėjų, kuriems taikomi draudimai ir apribojimai, sąrašą,
- reikalavimus, nustatytus fitosanitarinį patikrinimą reglamentuojančių įstatymų ir teisės aktų, taip pat apie jų bendro taikymo procedūras.

## 4 straipsnis

**Kontrolės organizavimas**

1. Susitariančiosios Šalys stengiasi:

- suteikti, kai būtina ir įmanoma, priemones, tinkamas fitosanitariniam patikrinimui, saugojimui ir deratizacijai bei dezinfekcijai atlikti ir atitinkančias vežimų reikalavimus,
- palengvinti prekių judėjimą, ypač derindamos fitosanitarijos ir muitinės tarnybų darbo valandas bei pagal susitarimą atlikdamos įforminimą ne įprastomis darbo valandomis, jeigu apie jų atvykimą pranešama iš anksto.

2. Fitosanitarinis augalų ir jų produktų patikrinimas gali būti atliekamas šalies vidaus punktuose, jeigu galima įrodyti, kad produktai vežimo metu nesuges ar kenkėjai nepaplis ir kad bus naudojamos tai užtikrinančios transporto priemonės.

3. Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys, kiek galėdamos, stengiasi sumažinti vežamų gendančių augalų ir jų produktų fizinę kontrolę.

4. Kai prekės turi būti sulaikytos laukiant fitosanitarinio patikrinimo išvadų, Susitariančiųjų Šalių kompetentingos kontrolės tarnybos imasi priemonių, kad saugomoms prekėms būtų taikoma, kiek galima, mažiau muitinės formalumų ir būtų sudarytos sąlygos, užtikrinančios prekių apsaugą karantino metu ir tinkamą jų išsaugojimą.

---

5 straipsnis

**Tranzitinės prekės**

Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos tranzitinėms prekėms fitosanitarinio patikrinimo netaiko, nebent šios priemonės būtinos jų pačių augalams apsaugoti.

6 straipsnis

**Bendradarbiavimas**

1. Fitosanitarinės kontrolės tarnybos bendradarbiauja su kitų Susitariančiųjų Šalių atitinkamomis tarnybomis, kad pagreitintų augalų ir jų produktų, kuriems taikomas fitosanitarinis patikrinimas, pervežimą, *inter alia*, pasikeisdamos naudinga informacija.
  2. Kai fitosanitarinio patikrinimo metu augalų ar jų produktų siunta sulaikoma, kompetentinga tarnyba stengiasi per kiek galima trumpesnę laiką apie tai informuoti eksporto šalies atitinkamą tarnybą, nurodydama sulaikymo priežastis ir prekėms taikytas priemones.
-

## 5 PRIEDAS

## TECHNINIŲ STANDARTŲ LAIKYMOŠI KONTROLĖ

## 1 straipsnis

**Principai**

Atliekant techninių standartų laikyimosi kontrolę, susijusią su prekėmis, numatytais šioje konvencijoje, laikomasi konvencijoje ir ypač jos 1 priede nustatytų principų.

## 2 straipsnis

**Informacija**

Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad bet kuris suinteresuotas asmuo be kliūčių gautų informaciją apie:

- jos taikomus standartus,
- vietas, kuriose galima patikrinti prekes,
- reikalavimus, nustatytus įstatymų ir teisės aktų, reglamentuojančių techninių standartų laikyimosi kontrolę, taip pat apie jų bendro taikymo procedūras.

## 3 straipsnis

**Standartų derinimas**

Jeigu tarptautinių standartų nėra, Susitariančiosios Šalys, kurios taiko nacionalinius standartus, stengiasi suderinti juos sudarydamos tarptautinius susitarimus.

## 4 straipsnis

**Kontrolės organizavimas**

1. Susitariančiosios Šalys stengiasi:

- įsteigti, jeigu būtina ir įmanoma, punktus, tinkamus techninių standartų laikyimosi kontrolei atlikti ir atitinkančius vežimų reikalavimus,
- palengvinti prekių judėjimą, ypač derindamos tarnybos, atsakingos už techninių standartų laikyimosi kontrolę, ir muitinės darbo valandas ir pagal susitarimą atlikdamos įforminimą ne įprastomis darbo valandomis, jeigu apie jų atvykimą pranešama iš anksto.

2. Techninių standartų laikyimosi kontrolė gali būti atliekama šalies vidaus punktuose, jeigu galima įrodyti, kad prekės, ypač gendančios prekės, vežimo metu nesuges.

3. Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos stengiasi sumažinti vežamų gendančių prekių, kurioms taikoma techninių standartų laikyimosi kontrolė, fizinę kontrolę.

4. Susitariančiosios Šalys organizuoja techninių standartų laikyimosi kontrolę kiek galėdamos derindamos tarnybos, atsakingos už šią kontrolę, procedūras su bet kurios tarnybos, atsakingos už kitą kontrolę ir patikrinimus, procedūromis.

5. Jeigu prekės sulaikomos laukiant techninių standartų laikyimosi kontrolės rezultatų, Susitariančiųjų Šalių kompetentingos kontrolės tarnybos užtikrina, kad saugomoms prekėms arba stovinčioms transporto priemonėms būtų taikoma, kiek galima, mažiau muitinės formalumų ir kad būtų sudarytos sąlygos, užtikrinančios prekių išsaugojimą.

## 5 straipsnis

**Tranzitinės prekės**

Techninių standartų laikymosi kontrolė paprastai netaikoma tiesioginio tranzito prekėms.

## 6 straipsnis

**Bendradarbiavimas**

1. Tarnybos, atsakingos už techninių standartų laikymosi kontrolę, bendradarbiauja su kitų Susitariančiųjų Šalių atitinkamomis tarnybomis, kad pagreitintų gendančių prekių, kurioms taikoma techninių standartų laikymosi kontrolė, pervežimą, *inter alia*, pasikeisdamos naudinga informacija.
  2. Kai techninių standartų laikymosi kontrolės metu gendančių prekių siunta sulaikoma, kompetentinga tarnyba stengiasi per kiek galima trumpesnę laiką apie tai informuoti eksporto šalies atitinkamą tarnybą, nurodydama sulaikymo priežastis ir prekėms taikytas priemones.
-

## 6 PRIEDAS

**KOKYBĖS KONTROLĖ**

## 1 straipsnis

**Principai**

Atliekant kokybės kontrolę, laikomasi konvencijoje ir ypač jos 1 priede nustatytų principų.

## 2 straipsnis

**Informacija**

Kiekviena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad bet kuris suinteresuotas asmuo be kliūčių gautų informaciją apie:

- vietą, kurioje galima patikrinti prekes,
- reikalavimus, nustatytus kokybės kontrolę reglamentuojančių įstatymų ir teisės aktų, taip pat apie jų bendro taikymo procedūras.

## 3 straipsnis

**Kontrolės organizavimas**

1. Susitariančiosios Šalys stengiasi:

- įsteigti, jeigu būtina ir įmanoma, kokybės kontrolės punktus, atitinkančius vežimų reikalavimus,
- palengvinti prekių judėjimą, ypač derindamos kokybės kontrolės ir muitinės tarnybų darbo valandas ir pagal susitarimą atlikdamos įforminimą ne įprastomis darbo valandomis, jeigu apie jų atvykimą pranešama iš anksto.

2. Kokybės kontrolė gali būti atliekama šalies vidaus punktuose, jeigu naudojamos procedūros padeda palengvinti tarptautinį prekių judėjimą.

3. Remdamosi galiojančiomis konvencijomis, Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos stengiasi sumažinti gendančių prekių, kurioms taikoma kokybės kontrolė, fizinę kontrolę.

4. Susitariančiosios Šalys organizuoja kokybės kontrolę, kiek galėdamos derinant tarnybos, atsakingos už šią kontrolę, procedūras su bet kurios tarnybos, atsakingos už kitą kontrolę ir patikrinimus, procedūromis.

## 4 straipsnis

**Tranzitinės prekės**

Kokybės kontrolė paprastai netaikoma tiesioginio tranzito prekėms.

## 5 straipsnis

**Bendradarbiavimas**

1. Kokybės kontrolės tarnybos bendradarbiauja su kitų Susitariančiųjų Šalių atitinkamomis tarnybomis, kad pagreitintų prekių, kurioms taikoma kokybės kontrolė, pervežimą, *inter alia*, pasikeisdamos naudinga informacija.

2. Kai kokybės kontrolės metu gendančių prekių siunta sulaikoma, kompetentinga tarnyba stengiasi per kiek galima trumpesnę laiką apie tai informuoti eksporto šalies atitinkamą tarnybą, nurodydama sulaikymo priežastis ir prekėms taikytas priemones.

## 7 PRIEDAS

**ADMINISTRACINIO KOMITETO, NURODYTO ŠIOS KONVENCIJOS 22 STRAIPSNYJE, DARBO TVARKOS TAISYKLĖS***1 straipsnis***Nariai**

Administracinio komiteto nariai yra šios konvencijos Susitariančiosios Šalys.

*2 straipsnis***Stebėtojai**

1. Administracinis komitetas gali nuspręsti pakviesti visų valstybių, kurios nėra Susitariančiosios Šalys, kompetentingas administracijas arba tarptautinių organizacijų, kurios nėra Susitariančiosios Šalys, atstovus dalyvauti stebėtojais Komiteto posėdžiuose jiems svarbiais klausimais.

2. Tačiau, nepažeisdamos 1 straipsnio nuostatų, 1 dalyje nurodytos tarptautinės organizacijos, kurios yra kompetentingos spręsti šios konvencijos prieduose nurodytus klausimus, turi teisę dalyvauti stebėtojais Administracinio komiteto darbe.

*3 straipsnis***sekretoriatas**

Komiteto sekretoriatą skiria Europos ekonomikos komisijos vykdomasis sekretorius.

*4 straipsnis***Susirinkimai**

Europos ekonomikos komisijos vykdomasis sekretorius šaukia komitetą:

- i) praėjus dvejiems metams po konvencijos įsigaliojimo;
- ii) vėliau — Komiteto nustatyta data, bet ne rečiau kaip kas kiekvieni penkeri metai;
- iii) bent jau penkių valstybių, kurios yra Susitariančiosios Šalys, kompetentingų administracijų prašymu.

*5 straipsnis***Pareigūnai**

Komitetas renka pirmininką ir pirmininko pavaduotoją kiekvieno posėdžio metu.

*6 straipsnis***Kvorumas**

Sprendimams priimti reikalingą kvorumą sudaro ne mažiau kaip vienas trečdalis valstybių Susitariančiųjų Šalių.



*7 straipsnis***Sprendimai**

- i) Dėl pasiūlymų balsuojama.
- ii) Kiekviena valstybė, kuri yra Susitariančioji Šalis ir kuriai atstovaujama posėdyje, turi po vieną balsą.
- iii) Kai taikoma konvencijos 16 straipsnio 2 dalis, regioninės ekonominės integracijos organizacijos, esančios konvencijos Šalimis, balsuodamos turi tik tokį balsų skaičių, lygų visam balsų skaičiui, suteiktam jų valstybėms narėms, taip pat esančioms konvencijos Šalimis. Šiuo paskutiniu atveju šios valstybės narės nesinaudoja savo teise balsuoti.
- iv) Atsižvelgiant į toliau nurodyto v papunkčio nuostatas, pasiūlymai priimami paprasta narių, dalyvaujančių ir balsuojančių laikantis sąlygų, nurodytų pirmiau pateiktuose ii ir iii papunkčiuose, balsų dauguma.
- v) Šios konvencijos pakeitimai priimami dviejų trečdalių narių, dalyvaujančių ir balsuojančių laikantis sąlygų, nurodytų pirmiau pateiktuose ii ir iii papunkčiuose, balsų dauguma.

*8 straipsnis***Ataskaita**

Prieš baigdamas posėdį, Komitetas priima ataskaitą.

*9 straipsnis***Papildomos nuostatos**

Jeigu šiame priede nėra atitinkamų nuostatų, taikomos Europos ekonomikos komisijos darbo tvarkos taisyklės, jei Komitetas nenusprendžia kitaip.

---